

GAME SONGS OF SOUTH AMERICA

2 Part Treble Chorus and Piano

**Arranged by
BRUCE TRINKLEY**

Game Songs of South America

1. Alalimón	4
2. Tanto vestido blanco	8
3. Entrei na roda	11
4. O Pião	13

Arranger's Notes

Alalimón is a popular folksong in many South American countries. The text places it in the nonsense song category and the lovely melody makes it a favorite with children.

Tanto vestido blanco, also popular throughout South America, has a text that makes a social statement about people who must keep up outward appearances no matter what their circumstances are.

Entreí na roda probably originated in France but today is well-known by all children in Brazil. *Roda* is a game in which children walk in a circle holding hands and singing folk songs. Sometimes one child will enter the circle to dance in the middle.

O Pião probably originated in Spain and came to Brazil by way of Portugal. It is a dance song that incorporates popular dance rhythms with a text that describes the motion of the dance.

Texts and Translations

1. Alalimón

Alalimón, alalimón,
la fuente se rompió.
Alalimón, alalimón,
mandarla a componer.

Hurí, hurí, hurí,
la Reina va a venir.
Hurí, hurí, hurá,
la Reina va a pasar.

Alalimón, alalimón,
con cascarón de huevo.
Alalimón, alalimón,
no tenemos dinero.

Alalimón, alalimón,
pedirle al compañero.
Alalimón, alalimón,
nosotros lo tenemos.

Alalimón, alalimón,
pasen los caballeros.
Alalimón, alalimón,
pasen los caballeros.

1. Alalimón

Alalimón, alalimón,
The fountain bursts out of the ground.
Alalimón, alalimón,
Order it to settle down.

Hurí, hurí, hurí,
The queen is about to arrive.
Hurí, hurí, hurí,
The queen is about to pass by.

Alalimón, alalimón,
With the broken shell of an egg.
Alalimón, alalimón,
We have no money.

Alalimón, alalimón,
Ask him for a partner.
Alalimón, alalimón,
We have one.

Alalimón, alalimón,
The horsemen pass by.
Alalimón, alalimón,
The horsemen pass by.

2. Tanto vestido blanco

Tanto vestido blanco,
tanta parola,
¡y el puchero a la lumbre
con agua sola!
Alirón, tira del cordón,
cordón de la Italia.
¿Dónde irás tú, bien mio,
que yo no vaya?

Tanto reloj de oro,
tanta cadena,
¡luego van a su casa
y no tienen cena!
Alirón, tira del cordón,
cordón de Valencia.
¿Dónde irás tú, bien mio,
sin mi licencia?

3. Entrei na roda

Ah! Eu entrei na roda
Para ver como se dança.
Eu entrei na contradansa
Eu não sei dansar.
Lá vae uma, lá vão duas,
lá vão tres pela terceira;
Lá se vae o meu amor
No vapor p'ra cachoeira.

4.O Pião

Sapateia no thesouro, O Pião,
Sapateia no thesouro, O Pião,
Rodae, O pião. Bambeia, O pião.
Rodae, O pião. Bambeia, O pião.
Sapateia, O pião, pião! Bambeia, O pião!

2. So Many White Dresses

So much white clothing,
such a lot of chatter,
and the stewpot on the fire
with nothing but water.
Look, a bit of braid,
Italian braid.
Where will you go, my friend,
that I cannot go?

Such a golden watch,
such a chain.
Then go home
and don't have dinner.
Look, a bit of braid,
Valencia braid.
Where will you go, my friend,
without my leave?

3. Join the Circle

Ah! I enter the circle
in order to see how he dances.
I join the contradance.
I don't know how to dance.
There goes one, there goes two.
There goes three for the third time.
There goes my love
Running through the waterfall.

4.O Pião

I tap dance in a treasure.
I tap dance in a treasure
Spin, sway.
Spin, sway.
Tap dance. Sway.